

安伟邦文集

ANWEI
BANG
WENJI



[日] 棕鸠十 ◎ 著
安伟邦 ◎ 译

金色的脚印

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社



安伟邦（1930—1991），祖籍山东烟台，出生于辽宁大连。做过中小学教师、出版社编辑及总编辑。中国作家协会会员。二十世纪四十年代中期开始文学创作，五十年代起致力于儿童文学创作，并陆续在各种报刊上发表文学作品及创作理论研究文章。作品多从儿童的视角着墨，用儿童的语言，自然亲切地打动童心，不露痕迹地引导教育孩子。儿童故事《圈儿圈儿圈儿》获全国第二届少年儿童文艺创作奖。八十年代开始大量翻译日本儿童文学作品，同时研究日本儿童文学理论。首先在中国提出“动物文学”、“画书”、“空想童话”等理论。后者受到日本儿童文学作家的重视。

安伟邦文集

金色的脚印

[日] 椋鸠十 著 安伟邦 译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

金色的脚印 / (日) 椋鸠十著 ; 安伟邦译. — 石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2013.1

(安伟邦文集)

ISBN 978- 7- 5376- 4598- 0

I. ①金... II. ①椋... ②安... III. ①世界文学 — 儿童文学 — 作品综合集 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第251033号

安伟邦文集

金色的脚印

[日] 椋鸠十 著 安伟邦 译

责任编辑：郭荣敏 孟玉梅 李雪峰

美术编辑：黄志凯

出版：河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

地址：石家庄市中华南大街172号 邮编 050051

发行：新华书店

印刷：

开本：889× 1194 1/32

印张：7

版次：2013年2月第1版

印次：2013年2月第1次印刷

书号：ISBN 978- 7- 5376- 4598- 0

定价：16.00元

怀念安伟邦先生

——《安伟邦文集》序

金 波

安伟邦先生离开我们已经二十二个年头了。这二十多年，我们都在忙，忙得忘记了许多事情，忘记了许多朋友，但是，安伟邦先生却常常浮现在我们的记忆中。每当我们翻开一本书的时候，就会想起他来。书本常常促进着人与人的亲密关系。书里的字字句句都有生命，这生命又会联系着另一个生命。我们从安伟邦先生的著译中感受着他的生命，可以凝视，可以谛听，可以和他交谈。

—

上个世纪五十年代初，在北京一座古老的四合院里，有安伟邦先生最早工作的一所小学，那是他文学创作起步的地方。在那里，他过着简朴而丰富的生活。他很习惯学校里的铃声、书声和笑声。

当一天结束了，学校复归于宁静，安伟邦就开始了他的文学创作。在今天看来，他的创作选择了幼儿文学，是一个了不起的文学起步。我们没有就这一话题交流过，但他从一开始，就以一种专注的精神，在幼儿的心灵世界里寻绎思考。他敏于观察，勤于积累。在那一段教学生涯中，他始终关注着孩子生活中的点点滴滴。这一坚实的准备工作，正是每一个文学创作者不可或缺的。那时候，他常常去低年级班听课，观察和了解这一年龄段孩子的生活。他坐在教室的最后面，像个孩子一样，聚精会神，又充满好奇心。他把他观察到的，思考过的，一一展现在他的作品中。他的作品绝无泛泛空谈，他独擅的艺术魅力就是具体而细微地表现孩子最本质的品格。

他的创作是精雕细刻、精益求精的。一篇二三百字的小故事，每每花去他许多的晨昏和夜晚。一篇初稿完成，他要数次修改，字斟句酌。他那篇发表在《小朋友》上的故事《圈儿圈儿圈儿》，发表后的许多年间，当年的小读者也不曾忘记。二十年后，这篇故事获得了全国第二届少年儿童文艺创作奖。

在六十年代的那段不长的时间里，仅在《小朋友》杂志上，他就陆续发表了《王三虎》《小队光荣簿》《新的头发夹子》等作品。他的作品得到了小朋友的喜爱，受到大读者的赞扬。著名儿童文学家、

当时《小朋友》杂志的主编圣野先生，曾这样评述安伟邦的幼儿文学创作，他说：“我以为，《圈儿圈儿圈儿》的发表，是低年级文学告别了它的幼稚阶段，逐渐走向成熟的一个标志。安伟邦在六十年代以大成作为他的人物的主角，创作了一系列的小故事，语言朴实无华，情节委婉生动，像一幅幅用白描手法画的钢笔画，于平淡的叙述中透露着一点作家的机智。”这一评述很实在、很中肯。安伟邦的幼儿文学创作在那一时期的儿童文学创作中，的确给人们留下了深刻的印象。

在我看来，安伟邦的儿童文学创作，属于简约质实的那一种，紧凑坚致，质胜于文。他的创作一直遵守着以实地观察为依据，因此不空泛，不浮华，有质地，耐品读。他的叙事，有主有从，写人鲜明醒目，重视作品的教育作用，却又能做到隐而不彰。他的创作，重客观而不务玄想：不求表面意思的热闹，而是在平淡中具有一种绵长的隐秘力量。语言质朴无华，常以短句子书写，朗朗上口，便于听，便于记。就像山野的小花，不假脂粉而增添颜色。这种笔力所唤起的印象是恒久的美质。直到今天，我读安伟邦的这些故事，仍然如见其人，如闻其声。

我看见一个儿童文学中的老人，处境安详，对于一切杂沓的声音，不知不识。他像一个乡间的农民，面对着他那一片不算丰腴的土地，也能平静地耕耘。他留下的小花，带给我们的却是春天的感觉。

他是为春天而写作的人。

二

在我的印象中，安伟邦是从上世纪八十年代初开始翻译工作的。从那时起，他不时会送给朋友们一些他的译作。大家收到这些装帧设计简朴的小书，无不感到惊喜。因为在他创作幼儿文学作品日见稀少的时候，却看见了他连续不断地译介给我们的这些域外的文学作品。

他曾经翻译过一些安房直子的童活。那时候，大家对这位日本女作家的作品还不那么熟悉，一经阅读，便喜欢上了她和她的作品。大家争先恐后地阅读，就像在面前打开了一扇窗口，看到了窗外的远山，一片蓝色的桔梗花，一片雪后的月光，那些亦真亦幻的奇妙故事，让我们感动。内心仿佛感受到了宁静、抚慰，还有一些挥之不去的忧伤。我常常像坐拥着秋阳，或伴着祛寒的炉火，内心感到温暖。

他还译了大量的日本作家椋鸠十的动物小说。他译得很系统，很平静，一本一本地翻译，一本一本地出版，大家读后仍有许多期望。从安伟邦的译作里，我们又认识了日本这位动物小说开山鼻祖的经典

之作。书中一以贯之的是儿童的视角，表现了人与动物的亲密感情，充盈着向善的追求。

我没问过安伟邦为什么选择了安房直子和棕鸠十的作品，但阅读他的这些译作时，我感受到了译者内心世界的状态：他在做了一天的编辑工作以后，守着一盏孤灯，进入了另一种文学的情境，远离了尘世的喧闹，没有龃龉，没有抵牾，他的心里充满了温情。他一直关注着书中人物的命运，感受着安房直子的清愁和感伤，感受着棕鸠十的温暖与和谐，感受着把一种语言转换成另一种语言的乐趣，感受着让更多读者读到经典的那种喜悦。

他做的不是简单的语言转换的工作，他一面翻译，一面思考，思考着在世界范围内儿童文学的发展。他在安房直子《谁也看不见的阳台》一书的前面，曾有一段关于童话在日本的演化发展的论述，大体的意思是：五十年代末期，日本学习欧洲，兴起了一种童话——“空想故事”（或叫“空想童话”、“幻想故事”），描写人物、描写现实和空想，以及结构都采用小说的手法。一般地说，这些奇怪的故事，大多是从现代生活中的现实出发的。现实和非现实交混在一起，别具一种风格。从安伟邦的这段简介中，我们读到了一些还比较陌生的概念，如“空想童话”、“幻想故事”，童话创作中的“小说手法”，“现实和非现实”的交织，等等，等等。这些新的提法，无疑让中国的读者和作者耳目一新，多了一种艺术上的借鉴，丰富了年轻一代作家的创作手法，对日后中国“幻想文学”的发展发挥了促进的作用。

安伟邦作为一位翻译家，他为中国儿童文学的发展作出了贡献，可他从不认为他的翻译是施惠于他人的工作，倒是他从来都自己是第一个受惠者，让他在创作之外，开辟了另一个中国儿童文学发展的空间。

他蕴蓄在自己身上的力量，就在于他寄希望于孩子。

他从孩子身上发现了纯真与善良。他为孩子创作，为孩子翻译，他一生立身行事都是为了孩子。

我常常这样想，对他，天若假以年，他还可以留下更多的业绩……尽管这样，他为孩子和儿童文学已经做出的一切，仍然蕴涵着精神的高尚，以及为人称善的东西。

三

著名的儿童文学老作家圣野曾回忆，1980年前后，安伟邦曾应上海少年儿童出版社的约请，在出版社的阁楼里住了一个多月，他废

寝忘食地把少儿社资料室里有关日本的幼儿文学书，全都浏览了一遍，写了一个关于日本幼儿文学当前基本情况的报告，为我们及时了解日本的出版动态提供了具体的信息。而且从那以后，他每年要给《小朋友》译介几篇日本的小童话，作为我们的借鉴。”1986年，中国出版工作者协会幼儿读物研究会在石家庄开成立大会，安伟邦在会上作了一个有充分准备的发言，介绍了日本的‘画书’，非常具体地谈了绘画和文字的乳水交融相得益彰的亲密关系。”（圣野：《从〈圈儿圈儿〉谈起——沉痛悼念安伟邦同志》）

著名的幻想文学作家彭懿回忆，1987年4月的一天收到了一个寄自远方的邮件。这是一本安伟邦译的安房直子的《谁也看不见的阳台》。当他读到了其中的《狐狸的窗户》时，“有点透不过气来了”。“这本书竟会改变了我的命运，九个月后我竟会去了日本。”“我隐隐约约地感觉了一种新的文学样式的存在。换句话说，我感觉到了幻想文学对我的召唤。”（彭懿：《我为什么会留学日本》）果然，经过几年的钻研，彭懿在幻想文学领域多有建树，但那源头却是安伟邦一本小小的译作。

再看另一位年轻的儿童文学作家汤素兰的回忆，2006年，她借到一本书。这本书“被磨损得厉害，书脊用不干胶粘着，勒口掉落了，书里面有用铅笔小心画的一个个小圆点，标记着阅读者特别感动的段落。这本书的扉页上有译者安伟邦先生的亲笔题字。”这是一本在作家手中“借来借去”的书，是安房直子的《谁也看不见的阳台》。“书中的十二个故事都像《狐狸的窗户》一样，如梦如幻，美丽至极，很难找到幻想和现实的分界线。读着这些单纯、透明的故事，仿佛自己也能变成远离尘嚣的美丽精灵。”（汤素兰：《借来借去的一本书》）

不必再列举更多，以上事例足以证明：安伟邦的译著给人们多么深远的影响。他一生虽也经历过许多波折，但都被他一一镇静地克服。这内心的力量，源于至诚，出于自然。坚持和追求，给了他韧性和毅力，并把它熔铸在他的作品中。他视孩子为他创作的源泉。也许基于这些经历和感受，他更加理解孩子和尊重孩子，给予他们更多的智慧的关爱。因此，他的创作和翻译有着儿童般的纯真和赤诚，并以这种纯真和赤诚服务于儿童。因此，他耐心隐忍，甘愿孤独，他已习惯于随遇而安；他甘愿吃苦，视工作为生命。

今天，当我们阅读这套厚重的《安伟邦文集》的时候，我们更是深深地怀念安伟邦先生。

2012年冬 于北京

目 录

金色的脚印·····	1
毛毛和阿茜·····	10
父亲和白脸山雀·····	18
消失了的狐狸·····	25
一只耳朵的大鹿·····	31
黄鼠狼的城镇·····	39
母子·····	44
黑色强盗·····	49
软弱的狗·····	58
黑暗中的搏斗·····	67
霜柱·····	72
阿尔卑斯的熊·····	82
小鹿星太郎·····	87
白鸢鹉·····	91
阿黑的秘密·····	99

1



金
色
的
脚
印



原野的故事·····	112
母熊和小熊·····	120
金色的河·····	127
白鲨鱼·····	134
犬太郎的故事·····	138
三郎和白鹅·····	147
森林之王·····	154
山里的太郎熊·····	162
野鸭的友情·····	174
孤独的鹤·····	178
横穿过大街的松鼠·····	184
鹤舞·····	190
月夜和鸳鸯·····	201
无底谷的羚羊·····	209



金色的脚印

—

院子里的雪冻实了，寒风穿过纸门的破洞，嗖嗖作响。

夕阳的弱光，照着堆房的墙壁。挂在墙上晒的菜，已变得干巴巴的了。

在那墙角里，躺着一只小动物。顽皮的麻雀从房顶飞下来，停在它的头上，那只动物仍然伸直脚，一动不动。

“啊，到底死了。”

从正房走到堆房的正太郎，不觉站住了。

那是两三天前，帮工从山上捉来的小狐狸，直到现在，喂它什么东西都不吃。正太郎瞪瞪地走近它，想伸手去摸摸。不料，被认为死了的小狐狸，刷地跳起来，尖锐的牙齿咬了正太郎的手掌，接着，拖着锁链跳进窝箱里。

正太郎的小手掌，从狐狸咬的齿印上，突突地冒出红珠子一样的血。

“哼，淘气包！”

正太郎没怎么生气，一边用舌头舔着鲜血，一边往窝箱里窥望。

小狐狸逃回窝箱后，闪动着紫色的眼珠，发出“呜呜、呜呜”的野兽的哼声。

这时候，太阳落下去了。

“正太郎，吃饭啦！”

1



金
色
的
脚
印

母亲在正房叫正太郎，可是他不想去。

光秃秃的栎树林上空，升起寒冷的月亮，小狐狸在窝箱里蹲坐起来，放开喉咙，“喀，喀吭！喀，喀吭！”地叫开了。那是清脆的、悲哀的声音。

正太郎吃惊地守着小狐狸，想：“没准儿这是喊妈妈、妈妈哩。”他可怜起小狐狸来了。

“喂，听着，不许哭！”

正太郎把它当成人一样地跟它说话。突然，他觉得肩头火辣辣地疼。那是一只像狗那么大的动物在咬他。

“这家伙！”

他想甩开，可又甩不掉，而且，还有一个家伙，呜呜呜地吼着，围着他转。

是狐狸！是罕见的大狐狸！

“救命！救命！爸爸——”

2 正太郎使劲地叫喊。父母和帮工跑过来。一看到大人，大狐狸啪地跳开，消失了身影。

二

发生这件事以后，正太郎的父亲便在夜间解开了拴着秋田犬的锁链，让狗整个晚上在房子四周转悠。

半夜，正太郎忽然睁开眼睛。

秋田犬汪汪地猛烈叫唤。他想起了狐狸，也许是大狐狸偷偷地来了。爸爸和妈妈都睡得很熟。他悄悄钻出被窝，从屋门口窥望堆房那边。

这是一个明亮的月夜。

有啦，有啦，那是大狐狸！一只大个儿狐狸，朝着吠叫的



狗，满不在乎地靠近。它嘴里叼着一只还在蠕蠕动弹的鸡。

离狗有六七米远，狐狸站住了。狗叫着，前进两三步。狐狸后退两三步。这样重复了两三次。秋田犬猛然扑向大狐狸。大狐狸敏捷地躲开，逃跑了。秋田犬“汪汪、汪汪”地叫着，在黑暗中瞎跑，它的吠声很快就远了。

不知从什么地方，另外一只大狐狸出现了。正太郎吃了一惊，瞪大眼睛张望。小狐狸吭吭地响着鼻子，蹭着大狐狸的身子。

“跟我来……”狐狸妈妈好像这样说，蹦蹦地在雪上跳了两三次。小狐狸想跟着妈妈走，刚跳两下，就被锁链当啷一声拽住了，它只好坐下来哼哼。

反复这么两回，狐狸妈妈发现了锁链。

它仔细地嗅锁链，接着，用锐利的牙齿咔嚓咔嚓地咬起来。

锁链上被咬的地方只闪着白光，根本没有断开的希望。

经过很长时间，狐狸妈妈知道毫无办法，母子对触着鼻子，小声地叫唤。

一会儿，狐狸妈妈灰心地躺倒在雪地上，小狐狸带着锁链，去吸吮妈妈的奶。

不知什么时候，刚才把狗引开的狐狸爸爸回来了。它在离狐狸母子稍远的地方坐下，昂起头，为母子放哨。

“狐狸爸爸一准儿是把狗引到远处，扔下鸡，跑了。那傻狗，就扑住鸡，慢慢地美餐一顿。多机灵的狐狸啊！”正太郎佩服极了。

突然，狐狸爸爸呜呜呜地发出警戒声。秋田犬回来了。狐狸妈妈从小狐狸身边跳开，小狐狸吭吭地响着鼻子。两只大狐狸回顾了两三回，一会儿，便消失在黑暗的栎树林里了。



三

正太郎所见到的狐狸的事情，对谁也没讲。他把独自一人悄悄地观察狐狸双亲的动静，当做一种乐趣。

但是，狐狸使用上次的方法，只来看望过小狐狸三回，以后就再也没有来。

“也许觉得没法救出拴着锁链的小狐狸吧？我要早点给它解开就好了，真对不住它们。”正太郎想着，很后悔。

不料，奇异的事情发生了。喂给小狐狸的食物，它照例不吃，但也没饿死，仍然活得很好。

觉察到这件事，正太郎放心了。对，大狐狸一定还来看望小狐狸，一点也不错。

4 “它到底是用什么办法来的呢？好，让我瞧个明白。”

正太郎在寒冷的半夜，起来过两三回，可是，仍然没有看到大狐狸。

那是星期天。

中午，融化的雪水静静地从屋顶叮咚叮咚地滴下来，正太郎无意地走向小狐狸的窝箱。忽然，咋地响了一声。

“咦？”他想着，跑过去一看，除了小狐狸之外，什么身影也没有。

柔软的地面，明显印有狐狸的脚印。

“哦，原来是这样，我说怎么在晚上看不到呢，它们居然中午就来，真是大胆的家伙！”正太郎更佩服了。

大门那边，传来秋田犬的吠声。这时，正太郎弄清楚狐狸选择白天到这里来的原因了。

“不错，狗在白天是被锁着的。可大狐狸怎么会知道的呢？”



他被狐狸的聪明惊呆了。

这狐狸到哪儿去了呢？刚发出声音，就已经不见身影……他觉得奇怪，就在四周找开了。

当看到正地板下时，正太郎吃了一惊。四只闪闪发着蓝光的眼珠，死死地盯着他。这是小狐狸的双亲。它们瞪视了正太郎一会儿，便悄悄隐没了身姿。

大狐狸是在地板下面做了窝的。

打动正太郎的心的，与其说是狐狸的大胆，不如说是它们想念小狐狸的深情。

野兽有想念孩子的心，才冒着危险，到人类的地板下面来做窝啊。

四

5

正太郎觉察到，大狐狸完全消瘦下去了，毛皮不如以前有光泽。可怜，它们是因为牵挂锁着的小狐狸，再加上找食物不容易，才消瘦下去的。

这里和山上不同，很难找到食物。偶尔找到一些，得先给小狐狸，也许它们只能间或分一只老鼠吃吧。

正太郎被大狐狸的爱子之情所感动，想给小狐狸解开锁链，但看到大狐狸已经开始干着了不起的事，他就没有这样做。

大狐狸知道用自己的力量，决然咬不断锁链，于是便改变了方法，只要有机会，就从地板下出来，用尖锐的牙齿咔嚓咔嚓去啃窝箱里系锁链的圆木桩。正太郎想：“大狐狸们把木桩啃断，亲手救出小狐狸，比我给它解开锁链要好得多。”

同时，他还偷偷地给饿着肚子的大狐狸拿来食物。如家里吃煎肉、炸豆腐时，他一口也不吃，省下来扔到地板下面。他



还求妈妈给他牛奶，但他自己不喝，每天把一碗牛奶倒进地板下面的破盆里。

这样过了一个月，大狐狸跟正太郎混熟了。只要正太郎拿来食物，两只大狐狸就会从地板下面的窝里慢慢出来。小狐狸也是这样，起初正太郎伸出手时，它不是想咬，就是逃回窝箱里，等到大狐狸和正太郎熟悉以后，正太郎再伸出手，它就用多皱的粉红色舌头，去频频舔他的手。尽管跟正太郎挺友好，大狐狸也没有忘记救小狐狸，每日照旧啃木桩，现在已经把木桩啃得相当细了。

再差一点，木桩就会被啃断了。啃断木桩，完全用自己的力量救出小狐狸，那大狐狸的欢喜是怎样的呢？正太郎想到这里，不觉热泪盈眶了。

五

正太郎一个人去睡觉。

爸爸妈妈有什么事要商量，到亲戚家去了。

正当家里没人，正太郎熟睡的时候，忽然，咕咚，轻轻的一声，从开着的纸门缝里，钻进那两只狐狸。狐狸们舔正太郎的手。接着，就像待在亲近的人身边那样放心了，慢慢在屋子里行走。

将近半夜，爸爸妈妈回来了。正太郎的妈妈，无意地向屋内一望，不觉“呀！”地大喊一声，顿时吓白了脸。

“怎么啦？”

爸爸吃惊地跑过来，妈妈什么话也说不出，只是用手指着敞开一点的纸门说：“那儿！那儿！”

“那敞开一点的纸门又怎么啦？”



“跑啦。”

“哈哈哈哈哈！你说的话像猜谜语。打起精神来，这多不像样！”

妈妈被爸爸一责备，心倒踏实了一些，说：“两只大狐狸跳出去啦！就是先前咬正太郎的那野狐狸……”

“先前咬他的狐狸？”

“嗯，确实是的。我刚要进来，有一只屋里悄悄地转圈，另一只蹲在正太郎旁边，死瞪着正太郎的脑袋。”

“那，真的吗？”爸爸的脸，刷地白了。

“正要咬正太郎哪！”妈妈害怕地瞧着正太郎的睡脸。

“这件事，对正太郎保密吧，别吓坏了他。”

“喏，往后，那狐狸还不知要干什么呢，把小狐狸给放了吧！”

“不，跟人作对的家伙，得让它尝尝厉害！”

第二天，正太郎的爸爸借来专猎狐狸的狗，在附近的山里到处搜索，但是，一点收获也没有。

傍晚回来，正在喝茶，忽听见猎狗“汪、汪、汪”的激烈叫声，出去一看，狗朝着地板底下猛叫。

“这家伙不怎么样！狐狸找不着，看见个黄鼠狼倒叫得挺欢！”爸爸笑着说。

这时，窥望地板底下的帮工，压低声音说：“主人，有闪着可怕眼光的东西……”

“什么？”正太郎的爸爸抓起枪，跳到院子里。“有哇，有哇！好嘛，多可怕的家伙！在这里做窝，钻我们的空子！好吧，这回让你们活着不出来！”

一边嘟哝着，一边指示狗，把狐狸一点点赶出来，爸爸用手指钩住扳机，瞄准儿了。

恰巧，正太郎从学校回来了。他一眼就看清发生了什么事，马上扔掉书包，跑到爸爸身边。

